

## Inhaltsverzeichnis

### Teil I: Informative Fachtexte

Texteinheit 1: Die juristische Fachsprache .....	3
Texteinheit 2: Privatrecht und Öffentliches Recht.....	9
Texteinheit 3: Die Rechtsquellen .....	17
Texteinheit 4: Die Rechtssubjekte .....	23
Texteinheit 5: Die Stellvertretung.....	29
Texteinheit 6: Die Willenserklärung.....	35
Texteinheit 7: Mangelhafte Willenserklärungen .....	41
Texteinheit 8: Der Vertrag .....	47
Texteinheit 9: Einzelne Vertragsarten .....	53
Texteinheit 10: Der Werkvertrag .....	61
Texteinheit 11: Besitz und Eigentum.....	67
Texteinheit 12: Der Erwerb von Immobilien.....	71
Texteinheit 13: Das Arbeitsrecht und seine Rechtsquellen .....	79
Texteinheit 14: Das Arbeitszeugnis .....	83
Texteinheit 15: Das Erbrecht .....	89
Texteinheit 16: Das Internationale Privatrecht .....	95
Texteinheit 17: Das Strafrecht .....	101
Texteinheit 18: Der Ablauf des Strafverfahrens .....	105
Texteinheit 19: Der Stammheim-Prozess .....	113

### Teil II: Authentische Textsorten

Textsorte Gesetz: Auswahl verschiedener Artikel und Paragraphen aus verschiedenen Rechtsgebieten .....	121
Textsorte privatschriftlicher Vertrag: Verlagsvertrag .....	127
Textsorte notarieller Vertrag: Immobilienkaufvertrag (Auszug) .....	133
Textsorte privatschriftlicher Vertrag: Arbeitsvertrag .....	149
Textsorte Testament: Eigenhändiges Testament .....	155
Textsorte AGB: AGB eines Sprachreiseveranstalters .....	159

### Teil III: Anmerkungen aus der Übersetzungspraxis

A. Übersetzungsrelevante Anmerkungen.....	173
1. Richtlinien zur Urkundenübersetzung.....	173
2. „Der Begriff <i>Bürgerliches Recht</i> “ – zur Unterscheidung zwischen Metasprache und Objektsprache.....	174
3. Bezeichnendes und Bezeichnetes als Übersetzungsproblem .....	174
B. Grammatikalische Aspekte der spanischen Sprache.....	175
1. Der Futuro de Subjuntivo.....	175
2. Substantivierungen in der spanischen juristischen Fachsprache.....	176
3. Die Rektion des Verbs in der spanischen Rechtssprache.....	177
4. Unterscheidung zwischen <i>cada</i> und <i>todo, toda</i> + Substantiv im Singular bzw. <i>todos los, todas las</i> + Substantiv im Plural.....	178
5. Der Gebrauch der ersten Person Plural in spanischen Sach- und Fachtexten.....	180
6. Der Gebrauch von <i>derecho a</i> oder <i>derecho de</i> .....	180
7. „ <i>El lenguaje jurídico</i> “ – die Begriffe <i>lengua</i> und <i>lenguaje</i> .....	182
8. Die Bezeichnungen <i>castellano</i> und <i>español</i> .....	183
9. Das Partizip Perfekt im Spanischen .....	183
10. Passivkonstruktionen im Spanischen und in der spanischen juristischen Fachsprache .....	185
11. Relativpronomina im Spanischen.....	191
Anhang – Überblick über die Vertragsarten .....	201
Auswahlbibliographie .....	203